

УДК 811.111'25 (075.8)
ББК 81.432.1-8я73
А65

Рецензент – кандидат филологических наук, старший преподаватель
Т.В. Андрусенко

Андреева, Е.Д.
А65 Basic literary translation : учебное пособие / Е.Д. Андреева; Оренбургский
гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2013. – 121 с.
ISBN

Настоящее учебное пособие содержит основные теоретические сведения о переводе художественных и художественно-публицистических текстов и оригинальные тексты на английском и русском языках. Во второй части даны упражнения, направленные на совершенствование навыков перевода стилистически маркированных единиц оригинала. Третья часть пособия включает в себя задания, направленные на решение основных задач перевода художественной литературы.

Пособие предназначено для студентов, обучающихся по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика. Пособие также может быть использовано студентами других направлений подготовки в качестве дополнительного учебного пособия в курсе специализированного перевода.

УДК 811.111'25 (075.8)
ББК 81.432.1-8я73

ISBN

© Андреева Е.Д., 2013
© ОГУ, 2013

Содержание

Введение.....	4
1 Основы художественного перевода	6
2 Translation of stylistic devices	10
2.1 Epithet	10
2.2 Simile.....	18
2.3 Hyperbole	28
2.4 Metaphor	36
2.5 Metonymy	52
2.6 Other figurative devices	57
2.7 Additional exercises	65
2.8 Questions for self-control.....	73
3 General problems of literary translation	74
3.1 Time Distance	74
3.2 Traits of literature school	88
3.3 Author's style	100
3.4 Essays	110
3.5 Questions for self-control.....	117
Список использованных источников	119

Введение

Настоящее пособие предназначено для практического обучения стилистическому анализу и двустороннему переводу студентов, обучающихся по профилю подготовки «Перевод и переводоведение», в курсе «Письменный перевод первого языка». Пособие может быть рекомендовано к использованию в практическом курсе перевода английского языка как второго иностранного, а также студентам других направлений подготовки в качестве дополнительного пособия к курсам стилистики английского языка и специализированного перевода (перевода художественной литературы). Данное учебное пособие поможет приобрести необходимые профессиональные навыки перевода художественной литературы с английского языка на русский и с русского на английский.

Основное внимание в пособии уделяется работе над переводом языковых средств, передающих эстетическую и эмоциональную информацию, доминирующую в художественном тексте. Большую часть таких языковых средств составляют стилистически маркированные единицы оригинала. Помимо заданий, направленных непосредственно на формирование переводческих навыков и умений, в пособии содержатся задания по формированию аналитических навыков, необходимых переводчику в работе над текстом перевода.

Пособие состоит из трех разделов.

Первый раздел посвящен краткому освещению теоретических вопросов перевода художественных и художественно-публицистических текстов, таких как передача временной дистанции, языковых особенностей литературного направления и авторского индивидуального стиля, а также некоторым особенностям перевода художественных эссе.

Второй раздел состоит из шести частей, каждая из которых посвящена определенному изобразительному средству. Каждая часть содержит комплекс упражнений на ознакомление с новым языковым и тематическим материалом, на тренировку отдельных и общих умений и навыков перевода, на формирование логического и аналитического мышления, а также большие по объему отрывки